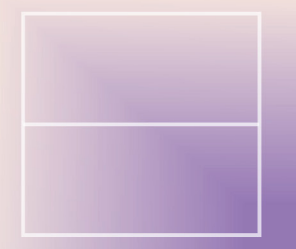
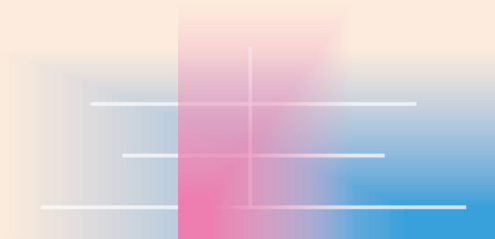


FLOR
DA
JUVENTUDE



青春綻放

澳門中樂團

ORQUESTRA
CHINESA
DE
MACAU

澳門中樂團音樂會

親愛的觀眾朋友：

為了營造優雅、安靜、舒適的欣賞環境，請各位注意以下事項：

- 觀眾務請提前十分鐘入場。為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式；
- 演出期間請將手機、發光裝置等響鬧功能置於靜音狀態；
- 演出場內嚴禁吸煙及飲食，禁帶發出噪音的膠袋以及危險物品、飲料及食物入場；
- 未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出者及其他觀眾；
- 根據音樂會的一般規定，為免打斷樂曲的連貫性，樂章與樂章之間請勿鼓掌；
- 憑票入場，一人一票；
- 六歲以下兒童謝絕入場；
- 主辦單位保留臨時更改原定演出節目及演出者的權利。

Concerto da Orquestra Chinesa de Macau

Informação ao público:

Com o objectivo de criar um ambiente agradável, silencioso e confortável, agradecemos que seja tomado em atenção o seguinte:

- A Organização agradece que o público chegue ao local de espectáculos, preferencialmente com 10 minutos de antecedência, e reserva-se o direito de decidir sobre o momento conveniente para a entrada dos retardatários;
- Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, os telemóveis ou outros dispositivos que emitam luz ou som devem estar em modo “silêncio” ou desactivados;
- Não é permitido fumar, comer ou beber nos locais dos espectáculos nem entrar com sacos de plástico ou objectos que produzam ruído ou que sejam considerados perigosos;
- Não é permitido fotografar, filmar ou gravar nos locais dos espectáculos, salvo com autorização expressa da Organização, para não prejudicar o espectáculo e a audiência;
- De forma a não interromper a continuidade de cada obra, pedimos ao público o favor de não aplaudir entre os andamentos de cada peça;
- Cada bilhete dá direito ao ingresso de uma pessoa;
- Não é permitida a entrada a menores de 6 anos;
- A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou os artistas.

澳門青少年中樂大使推廣計劃
Programa de Jovens Embaixadores
da Música Chinesa de Macau



澳門中樂團之友
Amigos da Orquestra
Chinesa de Macau



ORQUESTRA
CHINESA
DE
MACAU



MACAO
CHINESE
ORCHESTRA

澳門中樂團特別製作系列
《青春綻放》

2021年3月26日（星期五） 20:00 澳門文化中心綜合劇院

指揮：陳 冰
女高音：夏 羽
朗 誦：吳一怡
演 奏：澳門中樂團

Ciclo Produções Especiais
Flor da Juventude

26 de Março de 2021 (Sexta-feira) 20:00 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Chen Bing, Maestro
Xia Yu, Soprano
Ng Iat I, Recitação
Orquestra Chinesa de Macau

節目表

《春華秋實》

王雲飛 曲

《之初》

李博 曲

《鹿母蓮》

莫凡 曲

女高音：夏 羽
朗 誦：吳一怡

中場休息

《濠鏡隨想》（澳門中樂團委約作品，世界首演）

林心蘋 曲

《民風組曲》

白浩鈺 曲 / 改編

一．《小河淌水》

二．《漁歌》

三．《雨夜花》

四．《黑走馬》

《寫意山水》

李尚謙 曲

演出時間連中場休息約 1 小時 30 分

Programa

Flores de Primavera e Frutas de Outono Comp.: Wang Yunfei

O Começo Comp.: Li Bo

Música de Lu Mu Lian Comp.: Mo Fan

Xia Yu, Soprano
Ng Iat I, Recitação

Intervalo

Fantasia de Macau Comp.: Lin Hsin-Pin
(Uma encomenda da Orquestra Chinesa de Macau, em estreia mundial)

Suite Folclórica Comp. e Arr.: Bai Haoyu
1. Caminhando Por Um Pequeno Rio
2. Canção da Pesca
3. Flores Numa Noite Chuvosa
4. Cavalos Galopando

Paisagem Idealista Comp.: Li Shangqian

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, com um intervalo.

曲目介紹

《春華秋實》

王雲飛 曲

春日之花，秋日之實，汗水的印記不會消逝，點點滴滴匯流成河。奉獻雖不計回報，但終將結出碩果。該曲是對作曲家成長歷程的回望，更是對輝煌成就的歌頌，是為教育事業、各行各業辛勞付出的人們譜寫的一首讚歌，更是為偉大的祖國譜寫的一首讚歌。

《之初》

李博 曲

該作品創作於 2021 年初，作曲家的創作初衷來自於中國古典文學《三字經》。在音樂素材上不僅參照了三字經的文字節奏，以“三”為形產生變化；也具有中文的聲調之韻，投射樂音之韻。正所謂“人之初，性本善”，作曲家取其中“之初”二字也是意為對於萬物本源的思考。世間萬事萬物繁複的衍變，都有它的本源；亦如同人性的林林總總，勿忘其最初之本善。追根溯源——在不斷走向繁華的同時，留守“之初”的善與源。

《鹿母蓮》

莫凡 曲

《鹿母蓮》本身有著明確的文學故事，作品的敘事性強。故事是說美麗的鹿女嫁給了國王並生下一千朵蓮花，而每朵蓮花上坐著一個兒子。可是國王聽信讒言認為這是不祥之兆，將鹿女囚禁並將自己的一千個兒子放逐他國。多年以後，一千個兒子成長為一千個勇士，受他國國王蠱惑，翻過頭來攻打自己的父親。就在雷霆萬鈞之際，獄中的鹿女進言國王，自己登上城樓，用乳汁哺育一千個兒子。勇士們幡然悔悟，卸甲歸田，天下就此重新恢復了太平。作曲家將這個故事的敘事工作分配給一個朗誦者敘述來完成，而女聲獨唱未參與敘事，只負責情緒的烘托、場景的刻畫與情緒的渲染。

《濠鏡隨想》（澳門中樂團委約作品，世界首演）

林心蘋 曲

站上清晨的澳門碼頭，徹夜燈色逐漸淡去，耳邊只有卸下奢華後的寧靜，迎著海浪打上岸的清新深呼吸，腦中浮現著大航海時代英雄傳奇的情懷。旅人踩著葡萄牙風情碎石子，穿越時彎曲時筆直的道路，隨處可見是經歷百年風雨，異國文化的建築，宛如身在西方又不經意的撇見東方色彩。

既是融合，也是矛盾。

「東方的脊背，葡國人的胸膛……心是中國心，魂是葡國魂。」（節錄自李安樂《澳門之子》）

走過時代動盪，突破文化衝擊，找著澳門內在的聲音。

《民風組曲》

白浩鈺 曲 / 改編

民族管弦樂作品《民風組曲》由《小河淌水》，《漁歌》，《雨夜花》及《黑走馬》四首作品組成，其創作、改編的素材，源於中國西南、東北、東南、西北四個地區的經典民歌和歌曲。

一．《小河淌水》

作品改編於尹宜公創作的雲南民歌，將傳統的優美旋律賦予新的和聲色彩，富於想像，感情真摯，同時作者運用動感的主題變奏，將少女的活力與純情，透過音符淋漓盡致、栩栩如生地展現在聽者眼前，抒發著心中長久的期冀與美好的追求。

二．《漁歌》

作品改編於黑龍江同江縣街津口赫哲族民歌，作曲家在原生態旋律的基礎上，將音樂進行拓展，進一步描繪了在白山黑水間，以漁獵為生的少數民族古老的生活情境，表達出樸實、深切的情懷。

三．《雨夜花》

作品改編於鄧雨賢創作的台灣流行歌曲，作曲家將婉約淒美的旋律賦予爵士風格的變奏，清新、慢搖的曲風以及配器上主題在不同樂器、聲部的呈現，將“雨”、“夜”、“花”所構成的意象描繪的惟妙惟肖，使人猶如身處慵懶粘滯的氛圍，欣然陶醉而沉浸於其中。

四．《黑走馬》

作品改編於哈薩克族最具代表性的民間舞蹈音樂素材，作曲家將原生態旋律重新整理、拓展，力求賦予樂曲全新的活力，描繪出馬隊奔走時龐大的陣容和磅礴的氣勢，將“黑走馬”的粗獷、剽悍、雄健、豪放的形象刻畫得淋漓盡致，令人震撼。

《寫意山水》

李尚謙 曲

寫意山水畫與其他繪畫形式相比，更為重要的一點是通過墨色的濃淡和留白，來體現作者想表達的意境與情懷。這首作品是從古箏一個帶有同度材料的固定音形開始的，在這個音形的基礎上，疊加不同樂器的音色、不同的織體，最後出現一條清晰的旋律，就像墨汁滴在宣紙上逐漸散開，最後被勾勒成一幅清晰的畫卷一樣。作曲家希望給聽眾帶來一幅意境深遠，墨韻生輝的寫意山水畫。因此在這首作品中作曲家不僅運用了長線條的旋律，還加入了一些樂器的炫技段落，使得作品的色彩更加豐富。

Introdução ao Programa

Flores de Primavera e frutos de Outono

Comp.: Wang Yunfei

As flores da primavera e os frutos do outono são possíveis devido ao suor. Ao fazer uma dedicação não esperamos recompensas, mas eventualmente ela dará frutos. Esta peça é uma retrospectiva da trajetória pessoal do compositor, mas também uma homenagem às brilhantes realizações (do povo), um hino dedicado às pessoas do sector da educação e de todas as esferas da vida, que trabalham arduamente e dão o seu contributo. É também uma canção de louvor composta para a grande pátria da China.

O Começo

Comp.: Li Bo

Escrito no início de 2021, o compositor inspirou-se na Cartilha de Três Caracteres, um clássico da literatura clássica chinesa. Em termos de inspirações musicais, não só faz referência ao ritmo textual da Cartilha de Três Caracteres, mas também cria variações baseadas na forma de "Três". A peça destaca a musicalidade através da projecção da tonalidade da língua chinesa. Como diz a Cartilha, "O Homem, no início, tem boa natureza" (*ren zhi chu, xing ben shan*), o compositor considerou os dois caracteres "zhi chu" (o início/origem) para denotar os seus pensamentos sobre a origem de tudo. A complexa evolução de todas as coisas no mundo pode ser rastreada desde as suas origens; da mesma forma, existem várias naturezas humanas, mas todos os homens nasceram bons. Retornando à fonte, enquanto em constante desenvolvimento em direcção à prosperidade, devemos preservar a nossa bondade original.

Música de Lu Mu Lian

Comp.: Mo Fan

O próprio Lu Mu Lian é claramente uma história literária, com uma narrativa forte. Como conta a história, uma bela Donzela Corça casou-se com um rei e deu à luz mil flores de lótus, e em cada uma delas estava sentado um filho bebé. Mas o rei, acreditando em calúnias de que isso era um mau presságio, prendeu a Donzela Corça e expulsou para o exílio os seus mil filhos. Muitos anos depois, estes tornaram-se homens valentes e, enfeitados por um rei vizinho, lançaram um ataque contra o seu pai. No momento mais crítico, a Donzela Corça, ainda na prisão, enviou uma mensagem ao rei, e mais tarde escalaria a torre do portão da cidade para amamentar os seus mil filhos com o seu próprio leite materno. Os guerreiros arrependeram-se, desistiram e assim se restaurou a paz no mundo.

O compositor serve-se de um recitador para narrar a história, enquanto a cantora solo estão livres de qualquer narração, sendo responsáveis apenas pela criação do ambiente, descrição da cena e expressão emocional.

Fantasia de Macau

Comp.: Lin Hsin-Pin

(Uma encomenda da Orquestra Chinesa de Macau, em estreia mundial)

De pé no cais de Macau, de manhã cedo, com as luzes nocturnas a apagarem-se e extinto o fulgor da noite, apenas nos rodeia a tranquilidade. Respirando fundo novamente, de frente para as ondas que chegam à praia, não podemos impedir que os feitos heróicos da Era dos Descobrimentos nos venham à mente. Os viajantes, ao calcorrear as ruas de calçada à portuguesa, por caminhos curvos ou rectos, podem avistar em redor edifícios centenários de estilo ocidental, sentindo-se como se estivessem numa cidade europeia com sabores orientais.

Aqui encontramos tanto fusões como contradições.

"Costas orientais, peito lusitano / ... Coração chinês e alma portuguesa." Em Filhos de Macau, da obra "Por Caminhos Solitários, de Leonel Alves (pai)

Atravessando tempos turbulentos, rompendo com os atritos culturais, esta obra busca as vozes interiores de Macau.

Suite Folclórica

Comp. e Arr.: Bai Haoyu

Esta obra orquestral chinesa, composta de quatro partes: *Caminhando Por Um Pequeno Rio*, *Canção da Pesca*, *Flores Numa Noite Chuvosa* e *Cavalos Galopando*, inspirou-se e foi adaptada de canções folclóricas clássicas e de canções de quatro regiões da China: sudoeste, nordeste, sudeste e noroeste.

1. Caminhando Por Um Pequeno Rio

É uma adaptação de uma canção folclórica de Yun'nan, de autoria de Yin Yigong. Ela injecta novas cores harmónicas na bela melodia tradicional e é rica em imaginação, apresentando uma emocionalidade sincera. O autor também usa variações dinâmicas sobre o tema para retratar bem e vividamente uma jovem cheia de vitalidade e inocência, que expressa desejos há muito acalentados na busca pelo belo.

2. Canção da Pesca

Foi adaptada de uma canção folclórica do grupo étnico Hezhe de Jiejinkou, Condado de Tongjiang, província de Heilongjiang. Com base na melodia indígena, o autor desenvolve a música para retratar mais fielmente as cenas quotidianas do estilo de vida antigo desta minoria que vive no nordeste montanhoso da China, expressando sentimentos singelos mas profundos.

3. Flores Numa Noite Chuvosa

É uma adaptação de uma canção pop de Taiwan escrita por Deng Yu-Xian. O autor infunde variações de estilo jazz na melodia originalmente graciosa, suave e triste. Apresentando um estilo musical refrescante, num tempo mais lento e uma instrumentação destacando o tema em diferentes instrumentos e diferentes partes, a obra ilustra de forma vívida as imagens de "chuva", "noite" e "flores", como que transportando a audiência para uma atmosfera vagarosa e viscosa que a intoxica agradavelmente.

4. Cavalos Galopando

É uma adaptação da obra de dança folclórica mais representativa do povo Cazaque. O autor refaz e expande as melodias indígenas, esforçando-se para dar uma nova vitalidade à peça. A obra dá vida à enorme cavalaria em tropel e seu ímpeto majestoso, oferecendo uma ilustração completa e emocionante da vida selvagem, ágil e corajosa, poderosa e desinibida dos cavalos galopando.

Paisagem Idealista

Comp.: Li Shangqian

Comparada com outras formas de pintura, a pintura livre de paisagens destaca-se por reflectir a concepção artística e os sentimentos que o autor deseja transmitir através das diversas intensidades do traço e da tinta e dos espaços em branco. Esta obra inicia-se no guzheng com um ostinato composto por elementos da mesma nota. A partir desse ostinato, sobrepõem-se timbres e texturas de diferentes instrumentos, até que finalmente se forma uma melodia nítida, tal como a tinta que cai no papel de arroz e se espalha difusamente, antes de ser finalmente delineada num rolo de pintura distinto. O compositor espera transmitir uma paisagem de estilo livre, de profunda concepção artística, irradiando o charme da tinta. Por isso, nesta obra, o autor não só utiliza uma cantilena de cordas longas, mas também inclui passagens virtuosísticas em alguns instrumentos, o que enriquece o seu colorido musical.



澳門中樂團

澳門中樂團是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業樂團，於 1987 年成立，現任音樂總監兼首席指揮為國家一級指揮劉沙。以傳統文化為基底，與不同指揮大師、演奏家及音樂團體進行跨界合作。

澳門中樂團深入澳門的社區、學校，用音樂做好藝術教育、藝術推廣和藝術關懷；積極參與澳門國際音樂節、澳門藝術節、慶祝澳門回歸祖國等本地盛事的演出；扶植民間社團，培育青年樂手，推動本地中樂的發展；把音樂表演帶到本澳世遺景點、博物館、圖書館、公園等角落，豐富大眾的文化生活，激活社區的文藝基因。澳門中樂團充分利用澳門的中西文化交融特點，對外擔任特區政府的文化大使角色，對內地宣揚本澳文化建設，持續建設澳門這座文化永續之城。

澳門中樂團巡演足跡遍及葡萄牙、比利時、印度、果亞、新加坡、巴林王國等國家；以及近二十個省會及重要城市，透過融匯中西元素和當代氣息的中樂藝術，促進交流合作，推廣澳門中西交融的文化形象，獲得一致認同及好評。

澳門中樂團成立至今曾合作的指揮家有黃建偉、彭家鵬、王正平、何占豪、顧立民、顧冠仁、王甫建、黃曉飛、王永吉、胡炳旭、閻惠昌、關廼忠、樸東生、卞祖善、劉文金、陳燮陽、張列、陳能濟、洪俠、葉聰、郭勇德、溫鋒超等；曾合作的演奏家、歌唱家有石叔誠、閔惠芬、劉德海、黃安源、阿朗驕、姜克美、宋飛、戴亞、陳佐輝、唐俊喬、趙家珍、郭鳳女、葉麗儀、于紅梅、徐小鳳、于魁智、鄭少秋、甄妮、李傳韻、殷承宗、加路士·嘉模、林子祥、吳玉霞、黃晨達、趙聰、楊雪霏、趙曉霞、郭雅志、吳莉、宋元明、韓雷、何王保、吳強、王建華、袁芳、孫穎迪、董曉琳、薛皓垠、余樂夫等。

澳門中樂團常演曲目既有傳統民族曲目，也有融合中西特色的原創中樂作品，尤其注重展現本土文化的委約作品：關廼忠的組曲《澳門愛情故事》、為嗩吶和中樂隊而作的《澳門狂想曲第二號》、趙季平的《澳門印象》、唐建平的《澳門詩篇》、王丹紅的《澳門隨想曲》、羅麥明創編的女聲與樂隊《七子之歌》、王辰威《澳門明信片》等。不但是澳門中樂團的保留曲目，部分更已灌錄出版，成為展現澳門人文氣質的代表性作品。

Orquestra Chinesa de Macau

A Orquestra Chinesa de Macau, fundada em 1987, é uma orquestra profissional do Instituto Cultural do Governo da RAE de Macau. Liu Sha, maestro nacional de primeira classe, ocupa actualmente os cargos de Director Musical e de Maestro Principal. Orquestra tem vindo a desenvolver diversos tipos de cooperação interdisciplinar com diferentes maestros, intérpretes musicais e grupos musicais de renome baseados na cultura tradicional.

A Orquestra Chinesa de Macau tem envidado grandes esforços para promover a educação e a cultura da arte musical e demonstrar a sua solidariedade com a sociedade, aprofundando-se a sua presença na comunidade e nas escolas; tem participado activamente em eventos locais, incluindo Festival Internacional de Música de Macau, Festival de Artes de Macau e Celebração do Aniversário da Transferência de Macau para a China; também tem promovido a formação de grupos artísticos de pequena e média dimensão e jovens músicos com o objectivo de promover o desenvolvimento da música chinesa local; tem tentado apresentado espectáculos musicais em locais de locais que são Património Mundial, como museus, bibliotecas, parques etc., para enriquecer a vida dos residentes e activar o interesse artístico das comunidades pela música. Aproveitando ao máximo a combinação das culturas chinesa e ocidental existentes em Macau, a Orquestra Chinesa de Macau tem actuado como Embaixador Cultural do Governo da RAE para promover Macau no estrangeiro, apoiando a cultura local no mercado interno e continuando a construir Macau como uma cidade de sustentabilidade cultural.

A Orquestra Chinesa de Macau fez digressões em diversos países e cidades, como Portugal, Bélgica, Índia, Goa, Singapura, Reino do Bahrein e outros países, bem como em cerca de 20 capitais de província e grandes cidades. Através da integração de elementos chineses e ocidentais e da música chinesa contemporânea, a Orquestra pretende potenciar o intercâmbio e a cooperação, e promover a imagem cultural da integração de Macau e do Ocidente, o que tem sido amplamenteelogiado.

Os maestros que deram as mãos à Orquestra Chinesa de Macau desde o seu estabelecimento incluem Wong Kin Wai, Pang Ka Pang, Wang Zhengping, He Zhanhao, Gu Limin, Gu Guanren, Wang Fujian, Huang Xiaofei, Wang Yongji, Hu Bingxu, Yan Huichang, Kuan Nai Chung, Piao Dongsheng, Bian Zushan, Liu Wenjin, Chen Xieyang, Zhang Lie, Chen Ning Chi, Hong Xia, Tsung Yeh, Wen Fengchao, Quek Ling Kiong entre outros. A Orquestra cooperou com vários músicos e vocalistas, incluindo Shi Sucheng, Min Huifen, Liu Dehai, Wong On-Yuen, Rão Kyao, Jiang Kemei, Song Fei, Dai Ya, Chen Zuohui, Tang Junqiao, Zhao Jiazhen, Guo Fengnu, Frances Yip, Yu Hongmei, Paula Tsui, Yu Kuizhi, Adam Cheng , Jenny Tseng, Li Chuanyun, Yin Chengzong, Carlos do Carmo, George Lam, Wu Yuxia, Wong Sun-Tat, Zhao Cong e Yang Xuefei, Zhao Xiaoxia, Guo Yazhi, Wu Li, Song Yuanming, Han Lei, He Wangbao, Yuan Fang, Sun Yingdi, Dong Xiaolin, Xue Haoyin, Yu Lefu, entre outros.

A Orquestra Chinesa de Macau executa periodicamente não só música popular tradicional, mas também música chinesa original combinando características da música chinesa e da música ocidental. A Orquestra dá especial destaque à execução de obras encomendadas localmente que apresentam elementos da cultura de Macau, sendo de referir a suite de Kuan Nai Chuang, *"História de Amor Numa Cidade Pequena"* e *"Rapsódia No. 2 de Macau"*, composta para suona e orquestra chinesa, *"Impressões de Macau"* de Zhao Jiping, *"Suite de Macau"* de Tang Jianping, *"Capricho de Macau"* de Wang Danhong, *"A Canção dos Sete Filhos"* de Luo Maishuo para canto feminino com a orquestra, *"Postal Ilustrado de Macau"* de Wang Chen Wei, entre outras. Algumas destas obras musicais foram mesmo gravadas e publicadas e tornaram-se obras representativas da atmosfera cultural única de Macau.



藝術家簡歷



陳 冰

中央音樂學院指揮系教授、民族室內樂團指揮。

近年來活躍的青年指揮家，足跡遍佈歐、亞、美洲等十多個國家的諸多城市。專業涉及領域廣泛全面，包括交響樂、歌劇、合唱、民樂、室內樂等等。

頻繁執棒指揮國家級重要國事、外事活動，為國家領導人、各國元首、使節演出，多次受到國家文化和旅遊部、教育部表揚。

錄製《太陽花香》、《愛的方向》、《時代新聲》等多張唱片，其中《彈撥中國》已被美國國家圖書館收錄為永久收藏。

常年致力於中國民族音樂的傳播、推廣與交流工作，與眾多民樂演奏家、作曲家成功合作，首演並錄製大量新作品，其中包括郭文景的《鑼的宣敘》、葉小綱的《紫薇》、秦文琛的《大地音詩》、郝維亞的《牡丹亭夢》等幾十部作品，廣受好評。

2018年1月、4月執棒中央音樂學院室內樂團和民樂獨奏家，分別在美國林肯中心和中國國家大劇院，上演“2018中國當代音樂——中央音樂學院作曲家新作品世界首演音樂會”，引起海內外著名媒體《紐約時報》、《世界日報》、《中國日報》和業界高度關注，被評為當年度中國十大音樂新聞，開啟中國音樂在世界發聲的歷史性新篇章。

2018年10月，執棒中央音樂學院民族室內樂團參加國家文化和旅遊部主辦的首屆全國優秀民族樂團展演，成為全國十大優秀民族樂團之一。

2020年1月受邀指揮美國巴德當代樂團分別於費舍爾表演藝術中心與紐約林肯中心玫瑰廳上演“春之聲”首屆中國新春音樂會，再次引起主流媒體關注。



夏羽

中央歌劇院花腔女高音，國家二級演員。2010 年畢業於德國卡爾斯魯厄國立音樂學院，師從 Christiane Hampe 教授、藝術歌曲大師 Mitsuko Shirai 及卡爾斯魯厄國立音樂學院校長 Hartmut Höll 教授。以優異的成績獲得聲樂系、聲樂歌劇系及德國藝術歌曲系三個專業的碩士學位。曾榮獲“威斯巴登莫扎特國際聲樂比賽”三等獎；“巴登符騰堡州文化基金協會聲樂比賽”二等獎；“耶胡迪·梅紐因”慈善基金會成員。

在國內外多部歌劇演出中成功塑造了眾多歌劇角色，主要參演角色為：比才歌劇《卡門》飾“弗拉絲吉塔”；普契尼歌劇《修女安潔莉卡》飾“傑諾維埃法”；普契尼歌劇《波希米亞人》飾“米塞塔”；威爾第歌劇《弄臣》飾“吉爾達”；莫扎特歌劇《魔笛》飾“帕米娜”；莫扎特歌劇《後宮誘逃》飾“布朗黛”；奧芬巴赫歌劇《霍夫曼的故事》飾“木偶”；瓦格納歌劇《女武神》飾“奧特林德”；瓦格納歌劇《萊茵的黃金》飾“沃克琳德”；貝多芬歌劇《菲岱里奧》飾“瑪塞麗娜”；伯恩斯坦經典名篇《西區故事》飾“女孩”；恩格爾伯特·洪佩爾丁歌劇《漢澤爾與格蕾太爾》飾“格蕾太爾”；普羅可菲夫歌劇《三個柳丁的愛情》飾“尼內塔公主”；德彪西的歌劇《佩利亞斯與梅麗桑德》飾“Yniold 男童”等。

吳一怡

澳門文化傳播大使，澳門大學中國歷史文化碩士，澳門大學中英翻譯碩士，台北大學中國文學系學士。中文教育工作者，熱愛中國傳統文化、古典詩詞及寫作。



曾參與澳門蓮花衛視「讀澳門」朗誦大會，澳門 MMAS「音樂文化之旅」之「故事·鋼琴·小提琴三重奏」的故事獨白朗誦，擔任 2020 年世界閱讀日澳門站「4.23 全城共讀」領讀人，參演世遺環境劇場《鄭觀應和你有個約會》和《夢迴榮祿第》等藝文活動，積極推廣澳門文化。亦多次獲澳門特別行政區教育暨青年局教學設計獎勵計劃的優等獎、甲等獎和家國情懷獎等。另有「詩前賞後」唐詩賞析系列影片見於澳門文化局 IC Art 藝文棧專頁及詩詞作品刊於《渝澳紀念詩詞集》。

Biografias dos Artistas



Chen Bing

Chen Bing é uma Professora do Departamento de Regência do Conservatório Central de Música (CCOM no acrónimo em inglês), e Maestrina da sua Orquestra de Câmara Chinesa.

E é jovem maestrina que actuou nos últimos anos viagens para muitas cidades em mais de dez países da Europa, Ásia e América. Trabalha em uma ampla gama de campos, incluindo sinfonia, ópera, coro, música Chinesa, música de câmara, etc.

Chen Bing exerce importantes actividades de Estado e de Relações Exteriores a nível nacional, e tem actuado para líderes nacionais da China, chefes de estado e embaixadores de vários países e já foi elogiada diversas vezes pelo Ministério da Cultura e Turismo e pelo Ministério da Educação da China.

Gravou muitos álbuns como "*Aroma do Girasol*", "*A Direcção do Amor*", "*A Nova Voz de uma Era*", entre os quais "*Tug at China's Heartstrings*" foi incluído na colecção permanente da Biblioteca do Congresso dos EUA.

Tem-se dedicado intensamente à divulgação, promoção e intercâmbio de música chinesa, e cooperou com êxito com muitos intérpretes instrumentistas e compositores de música chinesa, tendo estreado e gravado um grande número de obras originais, incluindo "*Narração de Gong*" de Guo Wenjing e "*Ziwei*" de Ye Xiaogang, "*Poema dos Sons da Terra*" de Qin Wenchen, "*Sonho do Pavilhão da Peónia*" de Hao Weiya - num total de dezenas de trabalhos que foram bem recebidos.

Em Janeiro e Abril de 2018 respectivamente, conduziu a Orquestra de Câmara do Conservatório Central de Música e solistas de música chinesa, para apresentar "Música Contemporânea Chinesa de 2018 - Estreia Mundial de Novas Obras de Compositores do Conservatório

Central de Música" no Lincoln Center nos Estados Unidos e no Centro Nacional de Artes Performativas na China. Tem atraído a atenção dos principais media no país e no exterior, como *The New York Times*, *World Journal* e *China Daily* e tem suscitado grande atenção nos meios da indústria musical. Este evento foi eleito entre as dez notícias musicais mais populares do ano na China, abrindo um novo capítulo na história da divulgação internacional da música chinesa.

Em Outubro de 2018, Chen Bing conduziu a Orquestra de Câmara Chinesa do Conservatório Central de Música para participar na primeira Exposição Demonstração Nacional de Orquestras Excelentes, organizado pelo Ministério da Cultura e Turismo da China, tornando-se uma das dez maiores orquestras nacionais de destaque do país.

Em Janeiro de 2020, foi convidada a reger a Orquestra Now dos EUA para realizar o primeiro concerto do Ano Novo Chinês de "*Voz da Primavera*" no Centro Fisher de Artes Performativas e no Rose Hall do Lincoln Center, em Nova York, que mais uma vez atraiu a atenção dos grandes meios de informação.



Xia Yu

Xia é soprano coloratura na Casa Nacional da Ópera da China e uma intérprete nacional de segunda classe. Em 2010, formou-se no Conservatório Nacional de Música de Karlsruhe, na Alemanha, onde estudou com a professora Christiane Hampe, o mestre cançonetista Mitsuko Shirai e o presidente do Conservatório, professor Hartmut Holl. Obteve três diplomas de mestrado, com distinção, em Música Vocal, Música Vocal e Ópera e Cançonetismo Alemão. Ganhou o terceiro prémio no Concurso Vocal Internacional Mozart em Wiesbaden, um segundo prémio no Concurso Vocal organizado pela Fundação Cultural de Baden-Wurttemberg. É membro da fundação de beneficência Yehudi Menuhin.

Em muitas apresentações de ópera no país e no exterior, desempenhou com êxito muitos papéis, incluindo: Frasquita na ópera *Carmen* de Bizet; Genovieffa na ópera *Suor Angelica* de Puccini; Musseta em *La Boheme* de Puccini; Gilda na ópera *Rigoletto* de Verdi; Pamina na *Flauta Mágica* de Mozart; Loira na ópera *Die Entführung aus dem Serail* de Mozart. Como soprano actuou numa variedade de papéis, incluindo em *Contos de Hoffman*, de Offenbach; *As Valquírias* e *Das Rheingold*, de Wagner; *Fidelio* de Beethoven e o clássico *West Side Story* de Bernstein; na ópera *Hanzel e Gretel* de Engelbert Humperdinck; na ópera *O Amor pelas Três Laranjas* de Prokofiev e em *Pelléas et Mélisande* de Debussy, entre outras.





Ng Iat I

Ng é Embaixadora Cultural de Macau, Mestre em História e Cultura Chinesa pela Universidade de Macau, Mestre em Tradução Chinês-Inglês pela Universidade de Macau, e Bacharel em Literatura Chinesa pela Universidade de Taipé. É uma educadora de língua chinesa que adora a cultura tradicional chinesa, a poesia clássica e a escrita.

Participou numa récita organizada pela Macau Lotus TV, apresentou um monólogo de contos no evento “Estórias, piano e trio de violinos” na “Digressão de Música e Cultura” do MMAS de Macau, foi recitadora do projecto “23.4.2020 Lendo em toda a cidade”, um evento em Macau celebrando o Dia Mundial da Leitura de 2020. Também actuou em teatro sítio-específico do património mundial “Zheng Guanying tem um encontro com você” e “Sonho sobre o Pavilhão Ronglu”, para promover a cultura de Macau. Ganhou vários prémios no Programa de Prémios de Design Instrucional (ensino) da DSEJ da RAEM. Além disso, participou numa série de filmes de valorização de poemas Tang, exibidos na página de Arte do IC no FB, gerida pelo Instituto Cultural de Macau. Os seus poemas foram publicados na “Colecção de Poemas Comemorativos de Autores de Chongqing e de Macau”.

樂團編制

高胡：	* 張悅如	孫嬋然	蔡 鋒	△ 于昕悅	△ 陳 玥	△ 孫筠博
二胡：	* 劉馨然	董禮治	姜曉東	田 杰	賈雪飛	△ 方 騰
	△ 王俊傑	△ 朱 簫				
中胡：	* 李 峰	謝博聞	夏 軍	許惠子		
大提琴：	* 韓 洋	陳水英	△ 何 川	△ 陳 靜		
低音提琴：	姚 堯	姚遠征				
揚琴：	* 李可威	陳曉蓉				
柳琴：	* 魏 青					
古箏：	蘇文揚					
琵琶：	* 鄧 樂	李 彤				
中阮：	* 林 潔	△ 周思雨				
大阮：	朱文耀	梁愛勤				
豎琴：	△ 黃 群					
梆笛：	韋子東					
曲笛：	錢 青					
新笛：	林家禾					
高音笙：	* 賈 磊	△ 趙 礁				
中音笙：	李明陽					
低音笙：	梁仁昭					
高音嗩吶：	* 田 丁	郭雙喜（兼管子）				
中音嗩吶：	張 凱					
敲擊樂：	* 李 暢	王 娟	鄭葆賢	△ 金 川	△ 許莉莉	

★ 樂團首席

* 聲部首席

△ 客席樂師

Composição da Orquestra

Gaohu:	* Zhang Yueru	Sun Huaran	Cai Feng	△ Yu Xinyue
	△ Chen Yue	△ Sun Junbo		
Erhu:	* Liu Xinran	Dong Lizhi	Jiang Xiaodong	Tian Jie
	Jia Xuefei	△ Fang Teng	△ Wang Junjie	△ Zhu Xiao
Zhonghu:	* Li Feng	Xie Bowen	Xia Jun	Xu Huizi
Violoncelos:	* Han Yang	Chan Soi Ieng	△ Ho Chun	△ Chen Jing
Contrabaixos:	Yao Yao	Yao Yuanzheng		
Yangqin:	* Li Kewei	Chan Hio Iong		
Liuqin:	* Wei Qing			
Guzheng:	Sou Man Ieong			
Pipa:	* Deng Le	Li Tong		
Zhongruan:	* Lin Jie	△ Zhou Siyu		
Daruan:	Choo Boon Yeow	Leong Oi Kan		
Harpa:	△ Wong Kuan			
Bangdi:	Wei Zidong			
Qudi:	Qian Qing			
Xindi:	Lin Chia-Ho			
Sheng Soprano:	* Jia Lei	△ Zhao Jiao		
Sheng Contralto:	Li Mingyang			
Sheng Baixo:	Leung Yan Chiu			
Suona Soprano:	* Tian Ding	Guo Shuangxi (e Guanzi)		
Suona Contralto:	Zhang Kai			
Percussão:	* Li Chang	Wang Juan	Kuong Pou In	△ Jin Chuan
	△ Hoi Lei Lei			

* Concertino

* Chefe de naipe

△ Músico convidado

出版：澳門特別行政區政府文化局

撰稿：澳門中樂團

翻譯：譜捷文件設計，編輯及翻譯

校對：澳門中樂團

設計／排版：高斯設計有限公司

植字：澳門中樂團

印刷：華輝印刷有限公司

數量：二百本

Edição: **Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau**

Textos: **Orquestra Chinesa de Macau**

Tradução: **PROMPT Test Design, Editing and Translation**

Revisão de Texto: **Orquestra Chinesa de Macau**

Gráfica / Montagem: **Gloss Design Ltd.**

Processamento de Texto: **Orquestra Chinesa de Macau**

Impressão: **Tipografia Welfare Lda.**

Tiragem: **200 exemplares**



文化局
INSTITUTO CULTURAL



ORQUESTRA
CHINESA
DE
MACAU



www.icm.gov.mo/ochm